

香港台灣動畫五十年大展

香港綵燈會

創意市集

蕭紅

舞·雷雨

香港當代電影展

非常香港——傳統風俗文化展覽



2014@台北Taipei

詩人的繆思——余光中詩歌音樂會



游  
港詩人梁秉鈞的旅程

香港民俗文化  
folklore · literary footprints  
文學足跡

10/17-11/2

京崑迎大戲



www.hongkongweek-taiwan.hk

f 香港週·台灣 Hong Kong Week in Taiwan

查詢Enquiry (886) 2 2720 0858 / (852) 2601 8847

主辦機構 Presented by

協辦機構 In association with

港台文化合作委員會

Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee

香港經濟貿易文化辦事處

Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office

支持機構 Supported by



HONG KONG TOURISM BOARD  
香港旅遊發展局



香港貿易發展局



香港電影發展局  
HONG KONG FILM DEVELOPMENT COUNCIL



HONG KONG

# 目錄

## Contents

- |                            |    |   |
|----------------------------|----|---|
| 序言                         | 2  | Foreword  |
| 《非常香港》傳統風俗文化展覽             | 4  | <i>Indigenous Hong Kong –<br/>An Exhibition on our Intangible Cultural Traditions</i> |
| 《京崑迎大戲——港台戲曲交流薈萃》          | 10 | <i>When Jingkun Met Cantonese Opera –<br/>A Chinese Opera Exchange Project</i>        |
| 鄧樹榮戲劇工作室<br>形體舞蹈劇場《舞·雷雨》   | 16 | <i>Thunderstorm – A Dance Drama by<br/>Tang Shu-wing Theatre Studio</i>               |
| 《詩人的繆思——余光中詩歌音樂會》          | 20 | <i>A Poet and His Muse –<br/>Yu Kwang-chung's Poetry in Music</i>                     |
| 三幕室內歌劇《蕭紅》                 | 26 | <i>Heart of Coral –<br/>A Chamber Opera after the life of Xiao Hong</i>               |
| 《游——香港詩人梁秉鈞的旅程（1949-2013）》 | 30 | <i>Journeys of a Hong Kong Poet, Leung Ping Kwan (1949-2013)</i>                      |
| 《香港台灣動畫五十年大展》              | 34 | <i>50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation</i>                                  |
| 《2014 香港當代電影展》             | 38 | <i>2014 Hong Kong Contemporary Film Showcase</i>                                      |
| 《香港綵燈會》、《創意市集》             | 40 | <i>Hong Kong Lantern Festival, Creative Arts Market</i>                               |
| 延伸活動                       | 44 | Extension Activities  |
| 場地資料                       | 48 | Venue Information   |

# 序言

Foreword

過去兩年，我們透過悉心的節目策劃，為台灣民眾展示香港文化藝術獨有的傳統與積累，觸角及創意。我們很高興得到台灣藝文界的正面迴響和觀眾的熱情投入，使「香港週」在短短時間內漸漸豎立起鮮明形象，成為港台兩地文化交流的重要平台。

今屆「香港週」的主題為「香港民俗文化·文學足跡」，會以一連串精彩的節目進一步將台灣民眾帶進香港文化的核心。民俗文化及文學作品是地方精神極度精煉的體現，透過這個主題，讓台灣民眾更接近香港人的集體緬懷盼望和情感。

開幕節目之一《京崑迎大戲——港台戲曲交流薈萃》，由香港粵劇名伶李龍及新劍郎帶領一眾新晉演員赴台，與台灣國光劇團首度合作，將台灣觀眾從熟悉的京崑戲寶引介到香港本土戲曲——粵劇的天地，讓兩地的交流合作在舞台上直接發生。

今年，華山 1914 文化創意產業園區這個充滿活力的空間將凝聚更濃厚的香港文化氛圍，由《非常香港》傳統風俗文化展覽、《綵燈會》和《創意市集》等節目帶領觀眾一窺香港的都會風俗民情；而透過追憶香港最重要的詩人、作家和學者之一梁秉鈞（也斯），觀眾能更深入了解這些豐富獨特的生活痕跡，如何構築著香港的深層文化內涵。

無論是余光中、蕭紅，還是曹禺，香港都以自身的城市感性與之碰撞，並演化成新的創意活水。我們也會推出《香港台灣動畫五十年大展》和《香港當代電影展》，藉著回顧港台兩地近五十年的動畫創作與放映高質素的香港中小型商業長片及得獎短片作品選，讓觀眾進一步感受流行文化在香港的魅力。

我衷心期待與你們再次相聚，亦希望大家繼續給予支持，讓「香港週」成為兩地藝文界及觀眾共同期盼的年度盛事。

港台文化合作委員會召集人

毛俊輝

It has been our great privilege to organise the 'Hong Kong Week' in the past two years with an array of cultural programmes for Taiwanese public to appreciate the vitality and the richness of Hong Kong's heritage and our creative potential as a city. We are thrilled to have received such positive and enthusiastic feedback from arts practitioners and audiences in Taiwan. Within such a short period of time, 'Hong Kong Week' has made its mark and become an important platform for cultural exchange between Hong Kong and Taiwan.

Under the theme of 'Hong Kong Folklore · Literary Footprints', this year's 'Hong Kong Week' features a wide and exciting range of programmes to lead Taiwanese audiences even closer to the essence and spirit of Hong Kong culture. Both folk traditions and literary works are important reflections of the character and culture of a place, and through these we hope to convey some of the collective hopes, memories and sentiment of the people of Hong Kong.

In one of the opening programmes, *When Jingkun Met Cantonese Opera – A Chinese Opera Exchange Project*, renowned Hong Kong Cantonese Opera veterans Lee Lung and Sun Kim-long lead a troupe of emerging performers to collaborate with GuoGuang Opera Company of Taiwan. Together, they will be exchanging directly on stage, introducing the indigenous local opera world of Hong Kong—the Cantonese Opera to the Taiwanese audience through their familiar *Jingkun* operas.

This year, the lively and energetic Huashan 1914 Creative Park will become home to a cluster of 'Hong Kong Week' events. To find out more about folk arts and traditions in Hong Kong, come to the *Indigenous Hong Kong – An Exhibition on our Intangible Cultural Traditions*, the *Hong Kong Lantern Festival* and the *Creative Arts Market*. Another exhibition commemorating the late Leung Ping-kwan, one of Hong Kong's most important contemporary poets, writers and educators, offers an invaluable opportunity to understand how the uniqueness and variety of day-to-day life in Hong Kong feeds into the city's larger literary currents and cultural trends.

As one of the world's most exhilarating cities, Hong Kong is a place full of inspiration sources for local artists by whom contemporary Chinese literary giants such as Yu Kwang-chung, Xiao Hong and Cao Yu and their classical works are revitalized and reimagined creatively on stage. We will also be holding the *50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation* and *Hong Kong Contemporary Film Showcase* to let audiences experience the charm of Hong Kong's popular culture by revisiting the animations of Hong Kong and Taiwan in last 50 years, as well as by screening quality small to medium Hong Kong feature films and compilations of award winning short films.

We look forward to meeting you again at the 'Hong Kong Week 2014' and hope that, with your continued support, 'Hong Kong Week' will become one of the most anticipated annual cultural events for arts practitioners and audiences in Taiwan and Hong Kong.

Convenor of Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee

Fredric Mao Chun-fai

非常香港  
傳統風俗文化展覽

Indigenous Hong Kong  
An Exhibition on  
our Intangible Cultural Traditions

都會風土氣質 民間生活本色

粵劇 · 長洲太平清醮 · 大澳端午龍舟遊涌 · 香港潮人盂蘭勝會 ·  
大坑舞火龍 · 客家舞麒麟 · 黃大仙信俗 · 蓬瀛仙館全真科儀音樂 ·  
涼茶 · 港式奶茶 · 紮作藝術 · 斲琴技藝 · 戲棚搭建技藝

香港豐富多彩的傳統風俗文化，代表了以「香港」作為形容詞的獨特都會生活氣息。在快速變化的城市外貌、石屎森林的深處，來自本地、潮州、客家、海陸豐、水上人等不同的族群，在過去百年間，將節日慶典、風俗信仰、技藝娛樂等源自日常生活的傳統文化，代代相傳，並與現代都市生活有機結合，成為今天仍能在香港街頭巷尾及港人情懷中找得到的非物質文化遺產。

在香港這彈丸之地上，密集濃厚的生活經驗營造出豐富多姿的傳統風俗。《非常香港》將展出其中十三項香港非物質文化遺產，分別代表了不同社群在不同領域對傳統的創造、發展及維護所作的貢獻，期待讓台灣觀眾更深入觸碰香港的文化底蘊。

10/17

五 Fri 4-7pm

10/18-11/2

10am-7pm

華山 1914 文化創意產業園區東 2 館 - C 及 D  
2C&D, Huashan 1914 Creative Park

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 2720 0858 / (852) 2180 8180  
hk.heritage.museum





粵劇  
Cantonese Opera

Qin Making Technique  
斲琴技藝



紮作藝術  
Papercrafting

香港潮人盂蘭勝會  
Yu Lan Ghost Festival of the Hong Kong Chiu Chow Community

Tai O Dragon Boat Water Parade  
大澳端午龍舟遊涌



客家舞麒麟  
Hakka Unicorn Dance



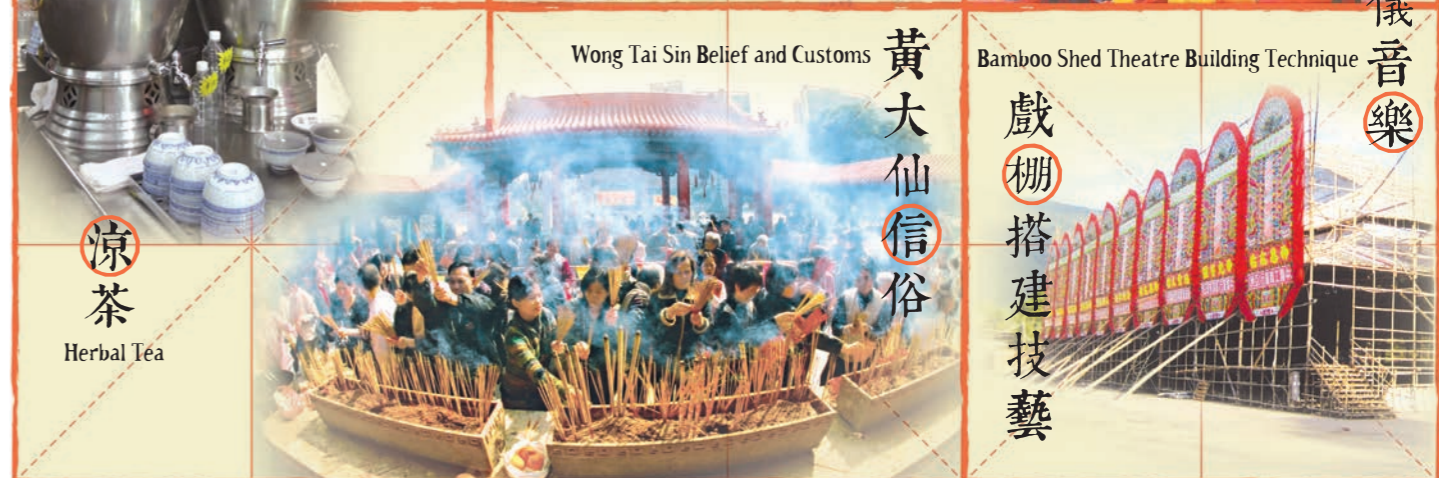
Tai Hang Fire Dragon Dance  
大坑舞火龍

Hong Kong Style Milk Tea  
港式奶茶



Jiao Festival of Cheung Chau  
長洲太平清醮

Hong Kong Fung Ying Seen Koon  
Quanzhen Ritual Music  
蓬瀛仙館全真科儀音樂



Wong Tai Sin Belief and Customs  
涼茶  
Herbal Tea

黃大仙信俗  
Bamboo Shed Theatre Building Technique  
戲棚搭建技藝

# 都

Traditions in a Modern Metropolis •  
Cultural Heritage in Our Daily Lives

# 會

Cantonese Opera • Jiao Festival of Cheung Chau • Tai O Dragon Boat Water Parade • Yu Lan Ghost Festival of the Hong Kong Chiu Chow Community • Tai Hang Fire Dragon Dance • Hakka Unicorn Dance • Wong Tai Sin Belief and Customs • Hong Kong Fung Ying Seen Koon *Quanzhen* Ritual Music • Herbal Tea • Hong Kong Style Milk Tea • Papercrafting • *Qin* Making Technique • Bamboo Shed Theatre Building Technique

The fantastic variety of our cultural traditions reflects Hong Kong as a metropolis with a unique breath of life. Hong Kong may be known for its fast-paced development and its urban cityscape, but at its heart lies many age-old customs, festivities, celebrations, folk religions, as well as traditional forms of arts and handicrafts. Thanks to the efforts of different local groups, including the Hakka, Chiu Chow, Hoi Luk Fung, and the fishermen community, many of these traditions have been preserved and passed on from one generation to the next over the past 100 years or so. Not only are they part of the shared history and memory of Hong Kong people, but they also continue to play a key role in our modern-day lives and culture. Despite its relatively small geographical size, Hong Kong boasts an amazingly wide range of intangible cultural heritage (ICH). This exhibition presents 13 items from our first ICH inventory list. Together, they reflect how different groups and communities have contributed to the development and preservation of the city's traditional culture. We look forward to presenting Hong Kong's rich and varied cultural heritage to audiences in Taiwan.

# 民

# 間

## 延伸活動 Extension Activities

客家舞麒麟表演  
Hakka Unicorn Dance Performance

客家麒麟紮作示範  
Hakka Unicorn Papercrafting Demonstration

港式奶茶製作示範 / 嗜味分享  
Hong Kong Style Milk Tea: Making and Tasting Sessions

粵劇講座、折子戲演出、化妝穿戴示範  
Talks on Cantonese Opera, Operatic Excerpts Performance and Dress-up Demonstration

港台非物質文化遺產交流會  
Forum on Hong Kong-Taiwan Intangible Cultural Heritage

蓬瀛仙館全真科儀音樂示範演出  
Hong Kong Fung Ying Seen Koon *Quanzhen* Ritual Music Demonstration & Performance

傳統花燈紮作示範  
Traditional Lantern Crafting Demonstration

詳情請參閱第 44 – 45 頁 Please refer to p.44–45 for details

籌劃 Organiser:



# 紮作



# 講座

# 表演 交流

# 舞



# 製作 嗜味

# 示範

開幕節目 OPENING PROGRAMME

# 京崑迎大戲

When Jingkun Met  
Cantonese Opera

10/17

五 Fri 7:30pm

10/18

六 Sat 2:30pm

國光劇場  
GuoGuang Theater

新台幣 NT\$ 300, 500, 800

節目全長約 2 小時 20 分 (包括中場休息 15 分鐘)  
Approx. 2 hours 20 minutes (including a 15-minute interval)

粵語及國語演出, 附中文字幕  
In Cantonese and Mandarin with Chinese surtitles

門票現已公開發售 Tickets now on sale

訂票熱線 Booking Hotline:  
(886) 2 2938 3567 ext. 406 (國光) / (886) 2 2341 9898 (年代)

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking:  
www.ticket.com.tw (年代售票 Era Ticket)

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 2938 3567 ext. 402-410 / (852) 2357 9316  
www.kk.gov.tw

港台戲曲交流薈萃  
A Chinese Opera Exchange Project

## 同場傾情演繹 超凡藝術交流

中國戲曲發展史可說是一部民間藝術交流史, 不同劇種的發展, 都經過取長補短、融匯貫通, 繼而確立特色、流傳壯大的相同軌跡。京劇、崑劇和粵劇 (又名「廣東大戲」) 也在不斷吸收新元素中繼續豐富其生命力。

台灣國光劇團和香港龍飛劇團首度攜手, 以兩地台柱級演員的精湛演繹, 引領台灣觀眾從欣賞熟悉的京崑戲寶, 進入粵劇的天地, 共享一場傳統戲曲藝術的盛宴。

龍飛劇團由著名粵劇大老倌李龍及新劍郎率領一眾新晉演員, 與國光劇團優秀小生演員溫宇航及花旦朱勝麗、老生鄒慈愛、王鶯華及花旦朱明月等, 分別上演多齣折子戲, 在同一舞台上延續戲曲交流合作和薪火相傳的精神。

## 粵劇音樂唱腔的演變

粵劇音樂屬於皮黃系統, 明末清初時廣東的「外江班」先後流行過弋陽腔、崑腔、徽調、漢調和秦腔等, 清朝雍正至道光初年 (1723-1821), 代表粵劇藝人行會組織的「八和會館」建立, 陸續累積一批由粵劇藝人撰寫的劇目, 並出現演唱梆子、二黃為主的「本地班」。

清朝光緒中葉至清末民初, 粵劇劇壇已由「本地班」藝人為主, 他們在演出中累積經驗, 不斷創造, 將「外江班」的劇目、表演、語言和唱腔音樂地方化, 唱腔更突破了梆黃板腔的句頓格律, 改變過去男聲用小嗓 (即假聲) 的唱法, 而採用平喉 (即真聲) 演唱, 並把唱詞處理得更接近廣府口語。

辛亥革命前後, 時裝、洋裝、清裝均可上台, 粵語方言、民間小調說唱也被運用到戲文當中, 為粵劇添加生活氣息和地方色彩, 演唱風格趨向大眾化、通俗化, 廣受觀眾喜愛, 成為百姓生活文化的一部分。



(左) 李龍 (中) 溫宇航 (右) 新劍郎  
(Left) Lee Lung (Middle) Wen Yu-hang (Right) Sun Kim-long

10月17日(五) 劇目

國光劇團  
GUO GUANG OPERA COMPANY

崑劇  
Kunqu Opera  
(上半場)



《獅吼記》之〈梳妝·跪池〉  
*At the Toilette Table and Kneeling by the Pond from The Lioness Roars*

強調做工的生活情趣小戲，因為「河東獅吼」的典故討喜，經常被搬演，是以典雅著稱的崑劇中，難得一見的爆笑喜劇。

A rare example of uproarious comedy in a genre traditionally known for its elegant restraint, *At the Toilette Table and Kneeling by the Pond* are two of the most popular excerpts in the Kunqu Opera repertoire. Its popularity derives from its charming story—the taming of a shrewish wife—and its demands on the actors' physical, as well as vocal, performance.

溫宇航 飾演 陳季常  
朱勝麗 飾演 柳氏  
王鶯華 飾演 蘇東坡

Wen Yu-hang as Chen Guichang  
Chu Sheng-li as Liu (Chen's wife)  
Wang Ying-hua as Su Dongpo



~ 中場休息 Interval ~

龍飛劇團  
LUNG FEI CANTONESE  
OPERA TROUPE

粵劇  
Cantonese Opera  
(下半場)



《林沖》之〈雪夜上梁山〉 *Joining the Mount Liang Gang from Lin Chong*

家傳戶曉的水滸故事，為武場短打戲。武藝出色的文武生藍天佑，得粵劇名宿林家聲真傳，演繹林沖一角，邊唱邊唸邊武，表演全面而細膩。

This well-known story from *The Water Margin* features Lam Tin-yau, student of the great Lam Kar-sing, in the title role. As Lin Chong, Lam Tin-yau proves himself as an all-round talent, singing, reciting and performing complicated martial art moves.

藍天佑 飾演 林沖  
林子青 飾演 貞娘  
江穎紅 飾演 錦兒  
郭啟輝 飾演 高衙內  
陳永光 飾演 陸謙  
吳國華 飾演 富安

Lam Tin-yau as Lin Chong  
Lam Tsz-ching as Lin's wife  
Kong Wing-hung as Jin'er  
Kwok Kei-fai as Official Gao  
Chan Wing-kwong as Lu Qian  
Ng Kwok-wah as Fu An



《合兵破曹》 *Joining Forces to Defeat Cao Cao*

武戲文做的演出，講述周瑜和孔明以智慧與權謀暗中較勁，是著名粵劇編劇家葉紹德罕有以三國為題材的作品。

A battle of wits within an action-filled play, *Joining Forces to Defeat Cao Cao* is set in the period of the Three Kingdoms, an unconventional choice for playwright Yip Shiu-tak. The story concerns the wise Kong Ming, who engages General Zhou Yu in a game of intrigue and political manipulation.

李龍 飾演 周瑜  
新劍郎 飾演 孔明

Lee Lung as Zhou Yu  
Sun Kim-long as Kong Ming

《帝女花》之〈香夭〉 *Fragrant Sacrifice from Princess Chang Pin*

粵劇名編劇家唐滌生最膾炙人口的作品、任(劍輝)白(雪仙)經典戲寶，調寄《妝台秋思》，唱詞優美、哀怨情深，是粵劇必看之佳作。

*Fragrant Sacrifice* is a classic scene from *Princess Chang Ping*, perhaps the best-known work of renowned playwright Tong Tik-sang and opera artists Yam Kim-fai and Pak Suet-sin. Based on the tune *Meditations in the Boudoir*, with Tong's beautiful and poignant libretti, *Fragrant Sacrifice* is a must-see for any Cantonese Opera fans.

藍天佑 飾演 周世顯  
林子青 飾演 長平公主

Lam Tin-yau as Zhou Shixian  
Lam Tsz-ching as Princess Chang Ping

10月18日(六) 劇目

國光劇團  
GUO GUANG OPERA COMPANY

京劇  
Peking Opera  
(上半場)



《四郎探母》之〈坐宮〉  
*Revealing the True Identity from The Captive General Visits his Mother*

京劇各大老生流派傳唱不朽的重要唱工戲。夫妻之間的猜測、探究與互信互讓，處理得非常細膩，也考驗兩位主演搭配的默契。

One of the most important and challenging pieces in Peking Opera for *laosheng* actors, this scene tests the chemistry between the two leads, as well as their ability to portray the subtle relationship between husband and wife, as they experience complex emotions of suspicion, reconciliation and trust.

鄒慈愛 飾演 楊延輝  
朱明月 飾演 鐵鏡公主

Tsou Tzu-ai as Yang Yanhui  
Chu Ming-yue as Princess of Liao



~ 中場休息 Interval ~

龍飛劇團  
LUNG FEI CANTONESE  
OPERA TROUPE

粵劇  
Cantonese Opera  
(下半場)

《潞安州》 *Lu An Zhou*

講述宋末北關鎮守節度使陸登夫婦忠義烈舉的故事，突顯小武長靠功架；混合京鑼鼓的演出，亦表現出粵劇糅合其他戲曲元素的特點。

*Lu An Zhou* tells the story of Lu, a general of the Sung dynasty, and his wife, who both bravely decide to remain and defend their city to their last breath. Providing ample opportunities for its actors to showcase their physical moves, the play also features plenty of percussion instruments in the style of Peking Opera. It is a perfect representative of how Cantonese Opera fuses together local and other genres' traditions.

藍天佑 飾演 陸登  
林子青 飾演 陸夫人  
江穎紅 飾演 乳娘

Lam Tin-yau as Lu Deng  
Lam Tsz-ching as Lu's wife  
Kong Wing-hung as Nanny



《斬二王》 *The Drunken Emperor Orders to Have His Brother Executed*

清代「大排場十八本」之一，是碩果僅存的粵劇古老排場戲，採用難得一見的舞台官話唸白與演唱，亦有鑿椅、上高臺等高難度舞台功架，很多後期的粵劇演出場口都從此戲衍生而成。

As part of the *dapaichang shibaben* (18 traditional Cantonese Opera pieces from the Qing dynasty), *The Drunken Emperor Orders to Have His Brother Executed* is one of the oldest existing *paichang* pieces (or extracts) in the genre. It is also a rare example of Cantonese Opera where the libretti and dialogues are written in common speech rather than in the vernacular. Many of its physical moves have been very influential in the development of how later works of Cantonese Opera are choreographed.

李龍 飾演 張忠  
新劍郎 飾演 司馬揚  
郭啟輝 飾演 苗信  
陳永光 飾演 李龍  
吳國華 飾演 太監  
陳榮貴 飾演 太監

Lee Lung as Zhang Zhong  
Sun Kim-long as Sima Yang  
Kwok Kei-fai as Miao Xin  
Chan Wing-kwong as Li Long  
Ng Kwok-wah as Eunuch  
Chan Wing-kwai as Eunuch

~ 本場演出結束後，歡迎觀眾參與藝人簽名會 There will be an autograph-signing session at the end of this performance ~



## An Exchange of Artistry on a Shared Stage

The history of Chinese opera can be said to be a history of exchange and mutual influence between different folk traditions and styles. Many Chinese opera genres share similar development trajectories: absorbing the strengths from other genres, establishing its own distinctive characteristics and then gaining popularity. Three genres of Chinese opera: Peking Opera, Kunqu Opera and Cantonese Opera will be showcased in the programme. Their enduring charm lies partly in their ability to evolve and learn from other opera genres, testament to their status as vibrant, living arts forms.

The Chinese opera exchange project also marks the first-time collaboration between GuoGuang Opera Company of Taiwan and Lung Fei Cantonese Opera Troupe of Hong Kong. With Peking and Kunqu operas ringing up the curtain, Taiwanese audiences will be led from their familiar genres to the whole new world of Cantonese Opera. With a star-cast appearance, audiences are certainly treated to a feast for the eyes and the ears.

Renowned Hong Kong Cantonese Opera veterans Lee Lung and Sun Kim-long lead the troupe with emerging performers, while GuoGuang will be represented by the leading actor Wen Yu-hang, leading actress Chu Sheng-li, *laosheng* (elderly male role) Tsou Tzu-ai, Wang Ying-hua and actress Chu Ming-yue. Together, they will share the stage to exchange, collaborate and demonstrate the legacies of their representing genres of Chinese opera.

## The Evolution of Cantonese Opera

Cantonese Opera belongs to the *pihuang* system in Chinese traditional theatre. In the transitional years between Ming and Qing dynasties in early 17th century, opera troupes arriving in Guangdong from other provinces, known as *waijiangban* (or 'troupes from beyond the Pearl River'), had popularised vocal styles such as *Yiyang qiang*, *Kun qiang*, *Hui diao*, *Han diao* and *Qin qiang*. Between 1723 and 1821, a union of Cantonese Opera artists – *Pat Wo Wui Kun* – was formed. It brought together artists of the genre to write libretti for performance, which marked the emergent trend of local troupes performing in the local vernacular.

By early 20th century, local theatre had been almost completely dominated by local opera troupes. They had amassed enough performing experience to reinvent and localize the repertory, dialect, and the performing and singing styles of the *waijiangban*. In particular, they created new beat patterns other than the *bangzi-erhuang* and *banqiang* modes, and their male singers broke free from the traditional use of the falsetto to utilising more frequently their chest voices. The libretti were also often rewritten using the Cantonese vernacular.

By the 1910s, the staging also underwent drastic changes. A wider variety of costumes were permitted onstage, ranging from contemporary Chinese to Western, and even Qing style costumes. The Cantonese vernacular, local folk tunes and local narrative singing were freely incorporated into performances. These developments signified the emergence of Cantonese Opera as a truly local art form closely connected with the people.



## 延伸閱讀 Extension Activities

粵劇講座、折子戲演出、化妝穿戴示範

Talks on Cantonese Opera, Operatic Excerpts Performance and Dress-up Demonstration

詳情請參閱第 44 頁 Please refer to p.44 for details

聯合主辦 Co-presenters:



合作夥伴 Collaborating Partner:



旗袍、馬褂、中山裝、小鳳仙裝  
一種服裝制約一種靈魂  
一副身軀說著一套語言



「一個優秀的製作，值得再看。」—— Natasha Rogai，香港《南華早報》

「迷人的氣質……新時代改編名著的典範……香港最優秀的標桿舞作」—— 林懷民

靈感來自曹禺《雷雨》

# 舞

## 雷雨

### THUNDER STORM

鄧樹榮戲劇工作室 形體舞蹈劇場  
A DANCE DRAMA by Tang Shu-wing Theatre Studio

2013 香港舞蹈年獎「最值得表揚編舞」、  
「最值得表揚舞蹈劇作指導」  
及「最值得表揚女舞蹈員演出」  
香港《南華早報》2012 年三大最佳舞作

10/31

五 Fri 7:30pm

11/1

六 Sat 2:30pm, 7:30pm

國立臺北藝術大學舞蹈廳  
Dance Theatre, Taipei National University of the Arts

新台幣 NT\$ 500

節目全長約 1 小時 15 分 (不設中場休息)  
Approx. 1 hour 15 minutes (with no interval)

門票現已公開發售 Tickets now on sale

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking:  
www.artsticket.com.tw (兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 3398 9888 / (852) 2144 5335  
tswtheatre.com  
kdaf.tnua.edu.tw/2014

關於《舞·雷雨》  
舞蹈和形體劇場的完美結合

將戲劇張力化為舞蹈語言，將肢體動作化為角色塑造，《舞·雷雨》張力十足、角色鮮明、舞臺新穎，不獨為文學經典賦予當代美學感性，亦是極具深度及前瞻性的舞台嘗試，2012 年首演好評如潮，是三屆香港舞台劇獎最佳導演獎得主鄧樹榮繼《泰特斯 2.0》後，又一創新之作，成功結合舞蹈、無言劇場、服裝和佈景設計等藝術元素，摸索出嶄新的舞蹈創作形式。

此次聯同多屆香港舞蹈聯盟舞蹈年獎得主編舞家邢亮和梅卓燕，繼續激盪創意，在曹禺《雷雨》深厚的戲劇性及文學精神中抽絲剝繭，提煉簡約的敘事和舞蹈形式。六位出色的舞者，從原著人物的內心世界出發，以富想像力和風格化的形體動作，營造角色的矛盾衝突，展現這部經典文學的別樣風采。

同時為「關渡藝術節 2014」的參與節目  
Also a participating programme of "Kuandu Arts Festival 2014"

關渡藝術節  
2014  
CREATE  
KUANDU ARTS FESTIVAL  
10/03-11/01



## About Thunderstorm A Perfect Union of Dance and Physical Theatre

Upon its debut in 2012, *Thunderstorm* was immediately hailed as a modern classic for its aesthetic beauty, profundity and its daring experimentation. With its rich dramatic effects, complex characters and innovative choreography, the dance-drama expresses the dramatic tension of Cao Yu's play through dance and its characterisation through body language. At its helm is acclaimed director Tang Shu-wing, three-time winner of the Best Director Award in the Hong Kong Drama Awards. Characteristic of Tang's inventive directorial style, *Thunderstorm* is another ground-breaking production since *Titus Andronicus 2.0* in its impressive use of dance, mime, costumes and set design.

*Thunderstorm* is a collaborative work among Tang and award-winning dance choreographers Xing Liang and Mui Cheuk-yin. Together, the creative trio has extracted the essence and spirit of the original play, and conveyed them through dance and minimal narrative technique. Six outstanding dancers form the dramatis personae, portraying the personalities and conflicts of Cao's original characters through highly imaginative and stylised dance movements. The classic piece of literature is therefore reimagined in a way that is unique, unexpected and completely unforgettable.

藝術總監 / 導演 / 劇作指導：鄧樹榮  
編舞 / 聯合導演：邢亮  
編舞 / 聯合導演：梅卓燕  
監製：梁敦濂  
佈景設計：曾文通  
服裝設計：譚嘉儀  
作曲及音響設計：馬永齡  
燈光設計：陳焯華  
舞者：黃磊、華琪鈺、  
李德、李曉劭、  
李朗軒、孫鳳枝

Artistic Director/Director/Dramaturge:  
**Tang Shu-wing**  
Choreographer/Co-director:  
**Xing Liang**  
Choreographer/Co-director:  
**Mui Cheuk-yin**  
Producer:  
**Tony Leung**  
Set Designer:  
**Tsang Man-tung**  
Costume Designer:  
**Mandy Tam**  
Composer & Sound Designer:  
**Matthew Ma**  
Lighting Designer:  
**Billy Chan**  
Dancers :  
**Huang Lei, Tina Hua,  
Li De, Li Xiaomeng,  
Li Long-hin, Iris Sun**

### 延伸活動 Extension Activities

#### 演前導賞 Pre-show Talk

詳情請參閱第 45 頁 Please refer to p.45 for details

"An outstanding production which deserves to be seen again" — Natasha Rogai, *South China Morning Post*, Hong Kong

"Mesmerising ... a benchmark for all modern adaptations of classical works to be compared against ... one of the most outstanding dance productions in Hong Kong" — Lin Hwai-min

聯合主辦 Co-presenters:



伙伴機構 Production Partner:



# 詩人 的 繆思

*A Poet & His Muse*

余光中詩歌音樂會 Yu Kwang-chung's Poetry in Music

## 中文世界的共同鄉愁歌韻

超過半世紀的創作，詩壇泰斗余光中教授的過千首詩作，不獨融匯中西，更以節奏感及音韻見稱，常被譜上樂曲，走進大江南北的尋常百姓家，成為膾炙人口的共同情感記憶。充滿感染力且琅琅上口的詩作，如《鄉愁》、《鄉愁四韻》、《守夜人》等，既有抒發對故鄉的緬懷和調寄山水的閒適，也有對世事的詰問和對人生的省思。

音樂會精選過去三十多年來兩岸三地作曲家以余光中詩作譜寫的歌曲，有經典也有新編，在典雅的誠品表演廳內，文字與音樂再度相互激盪，帶來最具詩意的音樂體驗。

## 余光中

曾說過「大陸是母親，台灣是妻子，香港是情人」的余光中教授，1928年生於南京，二十歲遷居台灣，又曾在香港任教超過十年，作品充滿對兩岸三地的感情。余光中詩作、散文、評論、翻譯皆精，出版專書逾六十種。詩作如《鄉愁》、《鄉愁四韻》，散文如《聽聽那冷雨》、《我的四個假想敵》等廣泛收入大陸及台灣之語文課本，為最受華文世界熟悉的作家之一。

10/24-25

五、六 Fri-Sat 7:30pm

誠品生活松菸店 B2 誠品表演廳  
Eslite Performance Hall  
B2 Eslite Spectrum Songyan Store

新台幣 NT\$ 300, 500, 800

節目全長約 1 小時 40 分（不設中場休息）  
Approx. 1 hour 40 minutes (with no interval)

國語演出 In Mandarin

門票現已公开发售 Tickets now on sale

訂票熱線 Booking Hotline:  
(886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online Booking:  
[www.artsticket.com.tw](http://www.artsticket.com.tw) (兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 8773 5130 / (852) 2722 1650

余光中

「帶來一次全新的  
詩與樂的體驗」

(香港信報, 2013)

「詩作與音樂相互輝映，  
為觀眾帶來與別不同的藝術體驗」

(香港星島日報, 2013)



## Shared Nostalgia for the Motherland: The World of Chinese Poetry and Song

Yu Kwang-chung, one of the foremost literary figures in the contemporary Chinese-speaking world, has been writing for over half a century and his poems number over a thousand. His works are well-known for combining both Chinese and Western sensibilities, and for their rhythmic, melodious qualities. Indeed, many of Yu's poems have been set to music, and have endured as part of our collective memory and popular culture. The lyricism and power of poems such as *Nostalgia*, *Nostalgia in Four Rhymes* and *The Night Watchman* lie in not only their wistfulness for the homeland and evocation of nature, but also their reflections on the many facets of life.

The concerts will showcase Yu's works over the past 30 years which have been set to music by composers from Hong Kong, Taiwan and the Mainland. Some of these are well-known classics, while others are newly composed. This meeting between music and verse will be held at the beautiful Eslite Performance Hall, in what promises to be an absolutely unforgettable musical experience.

### Yu Kwang-chung

Professor Yu Kwang-chung, who famously proclaimed 'Mainland China is my mother; Taiwan is my wife, and Hong Kong my mistress', was born in Nanjing in 1928. He moved to Taiwan at the age of 20, and taught in Hong Kong for over ten years. The Mainland, Taiwan and Hong Kong therefore all feature prominently in his literary output. Yu was a man of many talents, and wrote poetry, prose and criticism in addition to his translation work. He published over 60 books. Many of his works, such as poems *Nostalgia*, *Nostalgia in Four Rhymes* and prose essays *Listen to the Cold Rain* and *My Four Hypothetical Enemies*, have been included in Chinese textbooks across Hong Kong, Taiwan and Mainland China. Yu is widely loved as one of the most well-known Chinese writers in the world.



柯大衛 | 男高音  
David Quah Tenor



嚴翊樺 | 女高音  
Margaret Yim Soprano



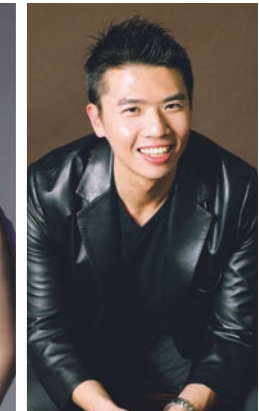
劉韻 | 女中音  
Emily Liu Mezzo-soprano



關傑明 | 男低音  
Edmund Kwan Bass



郭品文 | 鋼琴  
Julie Kuok Piano



邢子青 | 朗讀  
Hsing Tzn-ching Reader

### 曲目

踢踢踏	陳茂萱
鄉愁四韻－羅大佑之曲再調	羅大佑 (李家泰編)
向日葵	鄧樂妍
雨聲說些什麼	郭品文
鄉愁四韻	楊弦 (梁智軒編)
守夜人	許翔威
鄉愁	晁岱健 (陳家曦編)
你想做人魚嗎? (世界首演)	趙青文
踢踢踏	馬水龍
答案	周鑫泉 (柯大衛編)
算命瞎子	柯大衛
鄉愁四韻	金希文 (胡銘堯編)
昨夜你對我一笑	周鑫泉 (胡銘堯編)
螢	戴金泉 (柯大衛編)
當我死時	曾葉發
矛盾世界 (世界首演)	陳偉光

### Programme

Titita	Chen Maoshuen
Nostalgia in Four Rhymes - Quotation of Lo Da-yu's Melody	Lo Da-yu (Arr. Phoebus Lee)
The Sunflowers	Tang Lok-yin
What is the Rain Saying through the Night	Julie Kuok
Nostalgia in Four Rhymes	Yang Hsien (Arr. Leung Chi-hin)
The Night Watchman	Hui Cheung-wai
Nostalgia	Chao Daijian (Arr. Lesley Chan)
Do You Want to be a Mermaid? (World Premiere)	Chao Ching-wen
Titita	Ma Shui-lung
The Answer	Jenny Chou (Arr. David Quah)
The Blind Fortune-teller	David Quah
Nostalgia in Four Rhymes	Chin Shi-wen (Arr. Dennis Wu)
Your Smile Last Night	Jenny Chou (Arr. Dennis Wu)
Firefly	Tai Ching-chuan (Arr. David Quah)
And When I Die	Richard Tsang
Strange was the World (World Premiere)	Victor Chan

### 延伸活動 Extension Activities

座談會 Forum

文學與音樂 Words & Music

電影放映會 Documentary Screening

《逍遙遊》The Untrammelled Traveler

座談會 Forum

中國文字與音樂的配合 Setting Chinese Text to Music

詳情請參閱第 45 頁 Please refer to p.45 for details

聯合主辦 Co-presenters:

RhapsoArts  
華意堂

隹文創藝術股份有限公司  
NESTING INSTINCT ARTS CO., LTD.

文學  
literary footprints  
足跡

詩人的繆思



余光中

蕭紅



游



舞  
·  
雷雨



也斯



詩人梁秉鈞的旅程

# Heart of Coral

A Chamber Opera after the life of Xiao Hong

三幕室內歌劇

# 蕭紅

10/31-11/1

五、六 Fri-Sat 7:30pm

中山堂光復廳  
Guangfu Auditorium, Zhongshan Hall

新台幣 NT\$ 1200

節目全長約 1 小時 15 分 (不設中場休息)  
Approx. 1 hour 15 minutes (with no interval)

國語演出，附中、英文字幕  
In Mandarin with Chinese and English surtitles

門票現已公開發售 Tickets on sale now

訂票熱線 Booking Hotline: (886) 2 3393 9888

門票優惠詳情及網上訂票 Discount Details and Online booking:  
www.artsticket.com.tw (兩廳院售票網 ArtsTicket)

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 8773 5130 / (852) 2828 4970  
www.hk.artsfestival.org

生於東北 殞沒香江

一抹火紅熾熱的雪

蕭紅，與張愛玲同列「民國四大才女」，同樣在風起雲湧的大時代造就下，與香港結下不解緣。獲著名文學評論家夏志清譽為「偉大作家」的她，1940年抵港，在貧病中完成代表作《呼蘭河傳》，1942年病逝，終年三十一歲，骨灰埋在淺水灣和聖士提反女子中學。

香港藝術節委約及製作、2013年3月首演的《蕭紅》，由香港藝術發展局同年度最佳藝術家獎（音樂）得主、讓中西器樂融會貫通的陳慶恩作曲，炙手可熱的年輕女劇作家意珩編劇；獲林懷民譽為「最厲害的華人編舞家」黎海寧執導，並由在本年度史維特拉夫國際指揮比賽中獲勝的首位華人指揮廖國敏執棒指揮，加上2012年奧地利泰利亞雲尼國際歌劇大賽的最佳女高音鄺勵齡飾演蕭紅。這個全香港班底、創作演出團隊皆一時無兩的室內歌劇，帶領我們進入蕭紅的情感世界，體會她生命中激烈的湧動與掙扎。

《蕭紅》的三幕故事扣人心弦：由逃離家族安排的婚姻到在哈爾濱邂逅蕭軍，然後雙雙從哈爾濱走到青島、上海後認識魯迅，到懷孕並拒絕丁玲的規勸獨往香港，最後孤獨離世。在大半個世紀後，這個別具一格的舞台作品，以香港獨有的視點，回應這位命運受制於時代、作品卻超越時空的女文學家。

「黎海寧恰當控制劇情氣氛，演員表情和走位安排，還能表現出這個命途崎嶇女性的內心，實在稱職有餘。」——張錦滿，香港《信報》

Helen Lai makes a stunning directorial effort with her grasp of the dramatic atmosphere, the actors' delivery, and the interior landscape of the legendary female author.  
—Moonie Cheung, Hong Kong Economic Journal

相片 Photo Credit: ©Carmen So

「歌詞的意象既熱烈又多采多姿……十二種樂器，中西皆俱，搭配得天衣無縫……無疑是一部傑作」——李歐梵，香港《明報》

The lyrics are passionate and rich with imagery ...  
Chinese and Western musical instruments are fused together seamlessly ...  
Undoubtedly a brilliant opera piece. —Leo Lee, Ming Pao Daily, Hong Kong



## A Heart of Coral

Hailed as one of the four leading female writers of her era alongside Eileen Chang, Xiao Hong lived an eventful life in time of tremendous upheaval. A 'great writer', as proclaimed by renowned literary critic Hsia Chih-ting, Xiao spent her last days in Hong Kong. She arrived in the city in 1940, where she wrote her magnum opus *Tales of Hulan River* in ill health. She eventually died in 1942 at the age of 31. Her ashes are now buried in Repulse Bay and at St. Stephen's Girls' College.

Commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival, and featuring an award-winning cast and creative team, *Heart of Coral* premiered in Hong Kong in March 2013. The chamber opera was composed by Chan Hing-yan, winner of the Best Artist Award (Music) at the Hong Kong Arts Development Award 2013, whose works are renowned for their perfect fusion of Chinese and Western musical traditions. Chan worked with the young, talented playwright Yan Yu and director Helen Lai, whom Lin Hwai-min praised as 'the best dance choreographer in the Chinese-speaking world'. Joining the stardust line-up was conductor Lio Kuokman, winner of the Evgeny Svetlanov Conducting Competition 2014, and Louise Kwong, winner of Internationaler Gesangswettbewerb Ferruccio Tagliavini, in the title role. The combined efforts of these Hong Kong local talents helped ensure the incomparable success of *Heart of Coral*. It is a poetic and powerful portrait of Xiao Hong the writer, immersing the audience in the drama, emotion and conflicts in Xiao's tragic but passionate life.

The three acts in *Heart of Coral* cover the most important and dramatic events in Xiao Hong's life: escaping a marriage arranged by her family, she meets Xiao Jun in Harbin; together, they both travel to Qingdao and subsequently Shanghai, where they meet Lu Xun; and finally, a pregnant Xiao Hong rejects the advice of her friend Ding Ling and travels to Hong Kong, where eventually she dies alone. Written and produced half a century after her death, *Heart of Coral* is a unique piece of music theatre which explores Xiao's life from a Hong Kong point of view, and pays respects to a major female literary figure whose works have transcended the social and political contexts which she failed to break free from during her lifetime.

導演：黎海寧  
 作曲：陳慶恩  
 文本：意珩  
 指揮：廖國敏  
 佈景設計：曾文通  
 燈光設計：陳焯華  
 服裝設計：鄭文榮  
 聲樂指導：葉亦詩

主演：  
 女高音：鄺勵齡 (飾 蕭紅)  
 男高音：譚天樂 (飾 蕭軍)  
 男低音：黃日珩 (飾 魯迅)  
 女低音：連皓忻 (飾 丁玲)

Director: Helen Lai  
 Composer: Chan Hing-yan  
 Libretto: Yan Yu  
 Conductor: Lio Kuokman  
 Set Designer: Tsang Man-tung  
 Lighting Designer: Billy Chan  
 Costume Designer: Cheng Man-wing  
 Repetiteur: Nina Yip

Soloists:  
 Soprano: Louise Kwong (as Xiao Hong)  
 Tenor: Alex Tam (as Xiao Jun)  
 Bass: Apollo Wong (as Lu Xun)  
 Alto: Carol Lin (as Ding Ling)

### 延伸活動 Extension Activities

講座 Talk | 蕭紅的黃金時代 Xiao Hong - Her Life and Her Work

詳情請參閱第 46 頁 Please refer to p.46 for details

聯合主辦 Co-presenters:







# 香港詩人梁秉鈞的旅程

1949—2013

JOURNEYS OF A HONG KONG POET  
LEUNG PING KWAN (1949—2013)

展覽·誦詩·講座 EXHIBITION / POETRY READING / LITERARY TALK

# 游

「在我心目中，（梁秉鈞）是把香港帶到世界各地的世界作家。」

——李歐梵，《朋友眼中的也斯》訪問（香港）

In my mind, [Leung Ping Kwan] is a global writer, bringing Hong Kong to the attention of international readers. —Leo Lee, *In the Eyes of Others*, Interview, Hong Kong

「梁秉鈞，歌頌同時塑造香港的詩人和學者」  
—Didi Kirsten Tatlow，《紐約時報》

Leung Ping Kwan, the poet and intellectual who celebrated and defined Hong Kong  
—Didi Kirsten Tatlow, *The New York Times*

10/17

五 Fri 2—7pm

10/18-11/2

10am—7pm

華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 — B  
2B, Huashan 1914 Creative Park  
免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 2720 0858 / (852) 2512 3005 / (852) 2521 7251  
www.lcsd.gov.hk/apo  
www.yasi.hk

## 聽香港的聲音、嘗香港的滋味、看香港的風景、觸香港的感性

文化人梁秉鈞（筆名也斯）對奠定香港文化特質有重大的影響。他是一位前衛、具國際視野的跨界探索者，對香港有極深厚的感情，曾遊歷世界各地，發現新的味道、事物、人物和見解；多年來藉詩歌創作與跨藝術媒體對話，跟攝影師、視覺藝術家、設計師、音樂家及舞蹈家合作。因為欣賞一切相異的聲音，其創作風格與媒介之豐富，在同時代的創作者之中屬於少數。

《游——香港詩人梁秉鈞的旅程（1949-2013）》是一個關注香港作家、香港文學和詩學的計劃，從記下這位香港重要的詩人、作家、學者和文化人的創作旅程開始，帶大家重新認識香港文化內涵。

昔日也斯與跨界別藝術家朋友一同創作的百多組詩歌與藝術作品，成為展覽的主體，並以其詩作的八個主題——形象香港、游詩、大地上的居所、蓮葉、食事風景、游於藝、問候及頌詩，作為展覽的基本架構。台灣年青創作人王雅蘭、李彥志、吳耿禎、張士飛和蔡宛璇，亦以不同藝術媒介創作回應也斯詩作。

也斯的生命與美學，讓我們看見文學跨越界別各種可能性。他累積近半世紀的創作，是一趟文字的旅程，也是一趟側面觀察香港文化與文學風景的旅程。

## 有關梁秉鈞（1949-2013）

筆名也斯，香港著名詩人、小說家、散文家、學者、攝影師。一九六零年代初開始創作，著有多本詩集、小說集、散文集、文學理論集及文化研究論集。作品有英、法、德、葡、瑞典、日、韓文等多種譯本。多年來曾以詩創作與不同藝術媒體對話，亦從事其他藝術形式的創作，包括錄像和攝影。1978年夏赴美國加州大學聖地牙哥分校，研究中國新詩與西方現代主義的關係，獲比較文學哲學博士學位。返港後任教於香港大學和嶺南大學。畢生致力寫作、研究和教學。



大排檔 陳敏彥  
多媒體裝置 | 2014  
Daipaidong Millie Chen  
Multimedia installation | 2014



腹語術練習 吳耿禎  
紙 | 2009  
Ventriloquism Jam Wu  
Paper | 2009



在時間盡頭的城市 李家昇  
彩色噴墨打印 | 1992  
City at the End of Time Lee Ka-sing  
Colour inkjet print | 1992



## 頌詩

造一艘船 蔡宛璇  
物件裝置、錄像（數位）| 2014  
He Built a Boat Tsai Wan-shuen  
Installation and video (digital) | 2014



都多利街 梁家泰  
黑白噴墨照片 | 1994  
Duddell Street Leong Ka-tai  
Black and white inkjet print | 1994

## 游

## 於藝



在檀島咖啡室談兩性關係 李家昇  
彩色噴墨照片 | 1997  
Discussing the Relations between  
the Sexes in Tan Dao Coffee Shop Lee Ka-sing  
Colour inkjet print | 1997

## 問候

## 形象香港

## 游詩

## 參與藝術家 Participating Artists

又一山人 anothermountainman  
王禾璧 Wong Wo-bik  
王無邪 Wucius Wong  
王雅蘭 Zepulj Kaluvung  
而風 Erfeng  
西雅 Xiya  
何慶基 Oscar Ho  
李彥錚 Dexter Lee  
李彥志 Li Yen-zhi  
李家昇 Lee Ka-sing  
李錦輝 Li Kam-fai  
吳耿禎 Jam Wu  
周俊輝 Chow Chun-fai  
祈大衛 David Clarke  
高志強 Alfred Ko  
敖樹克 Gérard Henry  
張士飛 Chang Shih-fei  
梁小衛 Priscilla Leung  
梁巨廷 Leung Kui-ting  
梁安文 Anwen Leung  
梁美萍 Leung Mee-ping  
梁家泰 Leong Ka-tai  
梅卓燕 Mui Cheuk-yin  
陳敏彥 Millie Chen  
陳偉民 Raymond Chan  
黃惠霞 Amy Wong  
黃勤帶 Wong Kan-tai  
黃楚喬 Holly Lee  
智海 Chihoi  
劉小康 Freeman Lau  
劉掬色 Gukzik Lau  
歐嘉麗 Sonia Au  
蔡仞姿 Choi Yan-chi  
蔡志聰 Tomy Choi  
蔡宛璇 Tsai Wan-shuen  
駱笑平 Donna Lok  
聶達 Neda  
關本良 Kwan Pun-leung  
蘇慶強 So Hing-keung  
Laura Barrón  
Gary Michael Dault  
Larry Eisenstein  
Paul Magendie  
Milena Roglic  
Leslie Thompson  
Michael Wolf  
Z'otz\* Collective

## Hong Kong: Sights, Sounds, Tastes and Sensibilities

Pen-named as Yasi, Leung Ping Kwan contributed immensely in shaping Hong Kong culture. He was among the city's most influential contemporary cultural figures, an avant-garde artist who traversed comfortably across different media as well as geographic and cultural borders. Throughout his life, Yasi was very attached to his hometown, Hong Kong, while ceaselessly travelling and exploring, making minute observations on people, objects, tastes and experiences. For many years, he used poetry as a medium to engage in creative dialogues with artists in different art forms, including photographers, visual artists, designers, musicians and dancers. Indeed, Yasi was quite unique among his contemporaries in terms of the sheer range of artistic forms and styles he worked with, a testament to his openness to ideas and generosity of spirit.

The many events of *Journeys of a Hong Kong Poet, Leung Ping Kwan (1949-2013)*, recording the creative journey of such an important Hong Kong poet, writer, academic and intellectual, celebrate Yasi's life and continue the voices in Hong Kong literature and culture.

The exhibition displays over a hundred poems and artistic works across different media platforms by Yasi and his artist-collaborators under eight themes: Images of Hong Kong, Journeys, Residence on Earth, Lotus Leaves, Foodscape, Art Poems, Greetings and Odes. Also featured are works of emerging Taiwanese artists including Zepulj Kaluvung, Li Yen-zhi, Jam Wu, Chang Shih-fei and Tsai Wan-shuen, who have all been inspired by Yasi and responded to his art with their own art forms.

Leung's life and work illustrated the immense possibilities of cross-disciplinary art forms and thinking beyond the traditional boundaries of literature. His creative career, which spanned over half a century, was a journey exploring the power of words, as well as a reflection of wider trends in Hong Kong culture and literature.

### Leung Ping Kwan (1949-2013)

Leung Ping Kwan was one of Hong Kong's best-known cultural figures. He wrote under the pen name Yasi with prolific literary output ranging from poetry, novel, essay and academic research to photography. Yasi started his writing career in the early 1960s, and since then published many collections of poetry, fiction, essay, literary criticism and cultural commentary. His works have been translated into many languages, including English, French, German, Portuguese, Swedish, Japanese and Korean. For years, he used poetry to engage in dialogues with artists working in different art disciplines, and tried his hand at different art forms, such as film and photography. In 1978, he went to the University of California, San Diego to study the relationship between contemporary Chinese poetry and Western modernism where he received a PhD in Comparative Literature. Upon his return to Hong Kong, Leung taught at the University of Hong Kong and Lingnan University. He devoted his life to writing, academic research and teaching.

聯合籌劃 Co-organisers:



給苦瓜的頌詩 也斯  
彩色噴墨照片 | 2002  
Bittermelon Leung Ping Kwan  
Colour inkjet print | 2002

### 延伸活動 Extension Activities

懷想一位詩人 —— 詠誦也斯  
Thinking of a Poet: Recital

喝一杯鴛鴦 —— 也斯與香港文化身份座談會  
Tea-Coffee: A Literary Talk on Leung Ping Kwan and the Cultural Identity of Hong Kong

我們帶着許多東西旅行 —— 也斯的越界藝術實驗座談會  
We Travel with Lots of Stuff: A Literary Talk on Leung Ping Kwan's Experimental and Cross-Disciplinary Art

週末展覽導賞  
Public Docent Tours

詳情請參閱第 46 頁 Please refer to p.46 for details

# 香港台灣 動畫

## 五十年大展

50 YEARS OF HONG KONG AND  
TAIWANESE ANIMATION



### 不老的飛揚夢想

動畫，是凝聚青春和夢的領域，亦是無遠弗屆的文化表達方式。在這個橫跨半個世紀的兩地動畫回顧，我們不獨看到創作人的思潮湧動，更能感受到他們跨越世代的夢想和熱情。

香港和台灣的動畫創作，有著千絲萬縷的關係。香港藝術中心藉著展出及放映由七十年代至今的港台動畫創作，一方面鞏固兩地在創作及欣賞動畫方面的合作和互動，同時亦為新生代動畫作者提供更多曝光機會，促進動畫發展。除了展覽及放映會，還設有講座及座談會，讓參觀者更深入認識兩地的動畫創作。

### The Power and Timelessness of Dreams

Animation, perhaps the medium that best expresses youth, dreams and limitless creativity, has long captured the imagination of audiences everywhere. This retrospective will feature animations that span over a period of 50 years from animators in Hong Kong and Taiwan that embody not only their bubbling creativity, but also their passion and their dreams.

Hong Kong animators share an intricate relationship with their Taiwanese counterparts. To further encourage collaboration and interaction, and to promote the work of young animators, the Hong Kong Arts Centre will be showing Hong Kong and Taiwanese animated films from the 1970s to the present day. Apart from the main exhibition and screenings, talks and seminars will also be held to allow audiences to better appreciate the abundance of talented animators from both cities.

展覽  
Exhibition

10/17

五 Fri 2-10pm

10/18

六 Sa 1-10pm

10/19-11/2

10am-10pm

華山 1914 文化創意產業園區 東 2-A  
2A, Huashan 1914 Creative Park

免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886)2 2720 0858 / (852) 2582 0273



麥兜响噹噹 *McDull - Kung Fu Ding Ding Dong*

導演 Director: 謝立文 Brian Tse



蟲 *Gu*

導演 Director: 黃士銘、劉恩霖 Huang Shih-ming, Eric Liu



麥兜响噹噹伴我心 *The Pork of Music*

導演 Director: 謝立文 Brian Tse



*Into the Air's Memory*

導演 Director: 余家豪 Yu Ka-ho



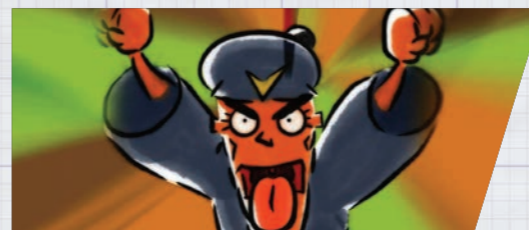
七彩卡通老夫子 *Older Master Cute*

導演 Director: 胡樹儒、蔡志忠、謝金塗 Wu Sau-ye, Tsai Chih-chung, Hsieh Chin-tu



好鬼棧 *Very Fantastic*

導演 Director: 蘇敏怡 Stella So



武松打虎 *Wu Song Kills Tiger*

導演 Director: 莫羅華 Buck Mok



湖中島 *The Island*

導演 Director: 石昌杰 C. Jay Shih

# 動畫放映 Animation Screenings

免費入場 Free Admission

影片名稱 Film Title	放映日期及時間 Date & Time	地點 Venue
七彩卡通老夫子 Older Master Cute	10/21 (二 Tue) 7pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/29 (三 Wed) 4pm	
	10/26 (日 Sun) 1pm	
七彩卡通老夫子水虎傳 Older Master Cute, Part 2	10/24 (五 Fri) 7pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/20 (一 Mon) 2pm	
	10/26 (日 Sun) 3pm	
小倩 A Chinese Ghost Story	10/28 (二 Tue) 7pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/19 (日 Sun) 7pm	
	10/22 (三 Wed) 2pm	
牛伯伯與牛小妹大破鑽石城 Uncle Niou's Great Adventure	10/28 (二 Tue) 2pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/26 (日 Sun) 4pm	
	10/30 (四 Thur) 7pm	
清秀山莊 Annie and the Magic Raccoon	10/19 (日 Sun) 11am	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/23 (四 Thur) 7pm	
	10/24 (五 Fri) 7pm	
魔法阿媽 Grandma and Her Ghosts	11/1 (六 Sat) 11am	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/24 (五 Fri) 2pm	
	10/31 (五 Fri) 11am	
麥兜响噹噹 McDull - Kung Fu Ding Ding Dong	11/2 (日 Sun) 4pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/22 (三 Wed) 4pm	
	10/26 (日 Sun) 5pm	
麥兜故事 My Life as McDull	10/20 (一 Mon) 7pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/28 (二 Tue) 4pm	
	10/25 (六 Sat) 4pm	
麥兜菠蘿油王子 McDull, Prince de la Bun	10/17 (五 Fri) 7pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/31 (五 Fri) 2pm	
	10/25 (六 Sat) 11am	
麥兜响噹伴我心 The Pork of Music	10/23 (四 Thur) 2pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	11/2 (日 Sun) 3pm	
	10/25 (六 Sat) 2pm	
短片節目一 Short Film Programme 1	10/21 (二 Tue) 4pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/29 (三 Wed) 7pm	
	10/25 (六 Sat) 7pm	
短片節目二 Short Film Programme 2	11/1 (六 Sat) 4pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	10/18 (六 Sat) 7pm	
	10/23 (四 Thur) 4pm	
短片節目三 Short Film Programme 3	10/24 (五 Fri) 4pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/29 (三 Wed) 2pm	
	10/25 (六 Sat) 7pm	
	10/27 (一 Mon) 2pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	11/2 (日 Sun) 5pm	
	10/22 (三 Wed) 7pm	
	10/26 (日 Sun) 7pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/17 (五 Fri) 4pm	
	10/22 (三 Wed) 7pm	
	10/27 (一 Mon) 2pm	華山 1914 文化创意產業園區 東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park
	11/2 (日 Sun) 5pm	
	10/31 (五 Fri) 7pm	
	10/26 (日 Sun) 11am	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema
	10/30 (四 Thur) 2pm	
	11/2 (日 Sun) 11am	
	10/31 (五 Fri) 7pm	府中 15 - 新北市紀錄片放映院 Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema



### 延伸活動 Extension Activities

講座 Talk	等待百花齊放——香港動畫五十年 Awaiting the Bloom – 50 years of Hong Kong Animation
講座 Talk	一條不易走的路——台灣動畫五十年 A Difficult Path – 50 years of Taiwanese Animation
座談會 Seminar	值得期待的台灣動畫新力量 New Talents in Taiwanese Animation, A Force to be Reckoned with
座談會 Seminar	香港動畫的下一個十年 The Next Decade of Hong Kong Animation
府中講堂 Fuzhong Forum	台灣動畫短片大躍進 Great Leap Forward of Taiwan Animated Short Films

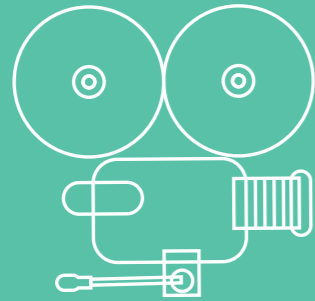
詳情請參閱第 47 頁 Please refer to p.47 for details

聯合主辦 Co-presenters:

HONG KONG ARTS CENTRE  
香港藝術中心

新北市政府 文化局  
Cultural Affairs Department,  
New Taipei City Government

15 府中  
新北市  
紀錄片放映院  
DOCUMENTARY CINEMA



# 2014

## 香港當代電影展 HONG KONG CONTEMPORARY FILM SHOWCASE

### 光影中的香港都市脈動

一部好的電影，若不是成功捕捉時代的感性，就是為時代創造感性。《2014 香港當代電影展》選影 13 部在 2013 年製作的高素質中小型商業長片，以及由過去兩年得獎短片輯錄而成的三個作品選，當中多部都是話題之作，在上畫時引起社會熱烈的討論。台灣與香港的電影文化交流頻繁，兩地的社會脈搏亦互相緊貼，相信觀眾也能在影片中找到共鳴。

部份參展影片導演和演員將出席 10 月 18 日的電影展開幕儀式，與台灣觀眾見面。影展舉行之前亦會舉辦試片場及校園放映。

### The City on the Silver Screen

A good film either captures the spirit of the times, or exerts a powerful influence on the zeitgeist. The 2014 Hong Kong Contemporary Film Showcase will be screening 13 commercial feature films produced in 2013 ranging from small to medium-sized productions, as well as three compilations of award-winning short films. Many of these films have been topical works, stirring much excitement and debate upon their release. As Hong Kong and Taiwan share much in common in terms of social trends and film culture, audiences are sure to find much to identify with in the retrospective.

Some of the directors and actors in the selected films will attend the opening ceremony of the film showcase on 18 October, and meet with the Taiwanese audiences. Previews and campus screenings will also be held prior to the official showcase.

# 10/18-23

誠品生活松菸店電影院 C 廳  
Eslite art house C, Eslite Spectrum Songyan Store

門票發售日期、優惠詳情及網上訂票 Counter Booking Date,  
Discount Details and Online Booking:  
tickets.books.com.tw ( 博客來售票網 )

節目查詢 Programme Enquiries:  
www.facebook.com/hkfilmshowcase

影片名稱 Film Title	導演 Director	演員 Cast	片長 (分鐘) Duration (min)	類型 Genre	* 放映日期 Screening Date
1 Z 風暴 Z Storm	林德祿 David Lam	古天樂、林家棟、陳靜、盛君、王敏德、盧海鵬 Louis Koo, Gordon Lam, Dada, Janelle Sing, Michael Wong, Lo Hoi-pang	92	警匪懸疑 Crime/Thriller	10/22
2 恐怖在線 Twilight Online	杜玉貞 To Yuk-ching	張兆輝、周俊偉、李梓宸、潘紹聰 Cheung Siu-fai, Chou Tsun-wai, Emily Li, Poon Siu-chung	95	靈異 Horror	10/18 10/20 10/22
3 第七謊言 The Seventh Lie	孔令政 James Hung	鄭中基、羅仲謙、何超儀、曾珮瑜 Ronald Chen, Him Law, Josie Ho, Peggy Tsang	94	懸疑 Mystery/Thriller	10/18 10/19 10/22 10/23
4 搏擊迷城 Lost in Wrestling	陳麗英 Casey Chan	陳偉霆、趙柯、李菲兒、渡邊奈緒子 William Chan, Zhao Kerr, Li Fei-er, Naoko Watanabe	99	動作 Action	10/18 10/19 10/21
5 愛情達人 The Love Expert	曹建南 Tso Kin-nam	袁詠儀、邱心志 Anita Yuen, Chiu Hsin-chih	97	愛情喜劇 Love Comedy	10/18 10/20 10/22
6 金雞 sss Golden Chickenssss	鄒凱光 Matt Chow	吳君如、張家輝、鄭中基、王菀之、梁家輝、甄子丹、黃秋生、古天樂、陳奕迅、黃偉文、陳冠希、余文樂、杜汶澤、張敬軒、錢嘉樂 Sandra Ng, Nick Cheung, Ronald Cheng, Ivana Wong, Tony Leung, Donnie Yen, Anthony Wong, Louis Koo, Eason Chan, Wyman Wong, Edison Chen, Shawn Yue, Chapman To, Hins Cheung, Chin Kar-lok	99	喜劇 Comedy	10/23
7 香港仔 Aberdeen	彭浩翔 Pang Ho-cheung	古天樂、梁詠琪、曾志偉、楊千嬅、吳孟達、吳家麗 Louis Koo, Gigi Leung, Eric Tsang, Miriam Yeung, Ng Mang-tat, Carrie Ng	97	劇情 Drama	10/19
8 曖昧不明關係研究學會 Uncertain Relationships Society	麥曦茵 Heiward Mak	梁曉豐、王敏奕、江嘉敏、林耀聲、黃溢濠、盧鎮業、高凱琳 Anjo Leung, Venus Wong, Kaman Kong, Sing Lam, Yatho Wong, Siueya Lo, Helen Ko	126	劇情 Drama	10/20 10/21 10/23
9 急凍行者 Iceman	羅永昌 Law Wing-cheong	甄子丹、黃聖依、王寶強、任達華 Donnie Yen, Eva Huang, Wang Baoqiang, Simon Yam	103	動作 / 愛情 Action / Love	10/20
10 不愛不散 The True Love	葉偉英及周坤 Yip Wai-ying & Zhou Jun	鄧麗欣、蘇永康、洪天明、方力申、康華、何炅、趙柯、趙榮 Stephy Tang, William So, Hung Tin-ming, Alex Fong, Hong Wah, He Jiong, Zhao Kerr, Zhao Rong	88	愛情喜劇 Love Comedy	10/19 10/21 10/23
11 那夜凌晨，我坐上了旺角開往大埔的紅 Van The Midnight After	陳果 Fruit Chan	任達華、惠英紅、黃又南、文詠珊、徐天佑、林雪 Simon Yam, Kara Hui, Wong You-nam, Janice Man, Chui Tien-you, Lam Suet	124	懸疑 Mystery/Thriller	10/18
12 微交少女 May We Chat	翁子光 Philip Yung	溫碧霞、麥德和、蔚雨芯、李靜儀、許雅婷 Irene Wan, Peter Mak, Rainy Wai, Heidi Lee, Kabby Hui	100	劇情 Drama	10/20 10/21 10/22
13 爭氣 My Voice My Life	楊紫輝 Ruby Yang	80 位香港中學生 80 secondary school students in Hong Kong	88	記錄片 Documentary	10/19 10/21 10/23

影片名稱 Film Title	短片片目 Short Films	片長 (分鐘) Duration (min)	* 放映日期 Screening Date
14 短片 (A) Short Films (A)	落踏 / 做甚麼也改變不了我的世界 / 我愛口水堅 / 賠給我，還給你！ Fall / Nothing's Gonna Change My World / Carry On Carry Me / Reparation	96	10/18 10/20
15 短片 (B) Short Films (B)	瘋狂小巴夜 (動畫) / 官塘觀塘 / 喪屍血滴子 / Falling Star (動畫) / 比比去了哪? (動畫) / 關公大戰外星人 / 美好生活 / 香港站 (動畫) / 如霧起時 The Crazy Night (Animation) / Kwun Tong / Zombie Guillotines / Falling Star (Animation) / Where does my cat go? (Animation) / Gwan Gong vs. Alien / Beautiful Life / Hong Kong Station (Animation) / Why Don't We Share Our Solitude	116	10/19 10/21
16 短片 (C) Short Films (C)	蟹樓 / 路 / The Tide / 懦夫 Mirari / No Way Out / The Tide / Coward	105	10/22 10/23

\* 放映時間容後於節目網頁內公佈 (www.facebook.com/hkfilmshowcase)  
Screening time will be announced at programme webpage (www.facebook.com/hkfilmshowcase)

聯合策劃 Co-organisers:



臺北市影片商業同業公會  
Motion Picture Association of Taipei



HONG KONG

# LANTERN FESTIVAL

## 香港 綵燈會

### 甜酸苦辣 發光的美味盛宴

談到香港的美好，大多數人都會在味蕾的記憶中找到共鳴。香港因其輾轉交錯的歷史與文化背景各異的移民，形成多元文化的風格，最能表現的當然是其繽紛的美食。隨著《米其林餐飲指南港澳版》的問世，庶民小吃亦能成為米其林星級料理，更是肯定香港作為國際級美食之都的地位。

《香港綵燈會》展出絲襪奶茶、蛋撻、咖哩魚蛋、腸粉、盆菜宴、車仔麵等以香港街頭美食為造型的精緻綵燈。一款款香港道地美食閃著光芒，以視覺感觀刺激挑動你對香港的感想和期盼。

### A Festival of Lights • A Feast for the Senses

For many people, their most vivid and wonderful memories of Hong Kong come from their taste buds. Due to the twist and turns of its history and its multicultural population, Hong Kong's multi-faceted cultural character is best exemplified by its diverse range of cuisines and flavours. The *Michelin Guide to Hong Kong and Macau* has classified many of Hong Kong's everyday snacks as Michelin-starred cuisine, in recognition of the city's world-class gourmet position.

The *Hong Kong Lantern Festival* will feature lanterns modelled after different kinds of famous Hong Kong everyday's food, including Hong Kong style milk tea, egg tarts, curry fish balls, rice noodle rolls, poon choi, and cart noodles. Visually stunning and mouth-wateringly enticing, the festival is sure to work up your feelings and imagination of Hong Kong.

## 10/17-11/2

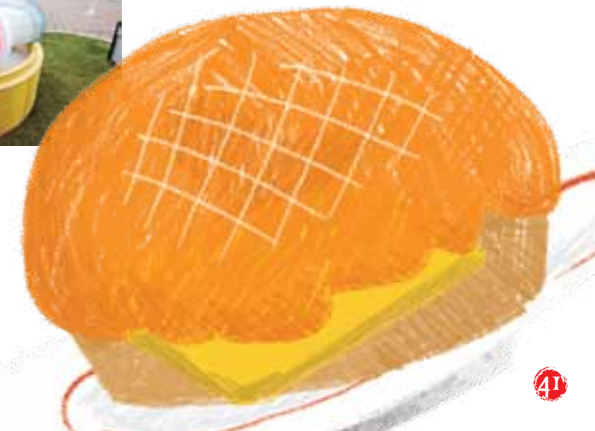
華山 1914 文化創意產業園區華山劇場  
Huashan Forum, Huashan 1914 Creative Park  
免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886) 2 2720 0858



策劃 Organiser:

香港經濟貿易文化辦事處  
Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office



Creative Arts Market

# 創意市集

10/18-19

六、日 Sat—Sun 12noon—7pm

11/1-2

六、日 Sat—Sun 12noon—7pm

華山 1914 文化創意產業園區藝術大街  
Art Boulevard, Huashan 1914 Creative Park  
免費入場 Free Admission

節目查詢 Programme Enquiries:  
(886)2 2720 0858 / (852) 2277 8376  
www.poleungkuk.org.hk

## 快樂手作 熱鬧趁墟

悉心構思、巧手製作的小工藝，充滿生活印記，當中的創意技藝亦殊不簡單。這個特色市集，將具香港本土氣息的自家製手工藝品，藉著「香港週 2014」帶到台灣，與當地民眾作文化交流。

香港文化中心自 2013 起在其廣場舉行《創意市集》，其中一個重要夥伴是保良局，合作安排參與藝人展示及售賣自家製工藝，如紙藝、布藝、皮革、陶瓷、繩藝、木雕、手繪品等各式手工藝品，加上即場的熱鬧互動氣氛，深受香港市民及遊客歡迎。

是次獲邀來台的手作人，均來自「保良市集」受歡迎的攤檔，期望以靈活、創新的巧手工藝，讓台灣人感受香港的民間創意活力。

保良局於 1878 年成立，為香港歷史悠久的慈善機構，以「保赤安良」為服務宗旨。服務範圍包括社會福利、教育、醫療和綜合健康、領養、康樂及文化服務等。

## The Joys of Creative Arts and Crafts

Beautiful, well-made handicrafts add colours to our daily life while the skills and artistry behind every exquisite piece do not come by easily. The *Creative Arts Market* provides a platform for Hong Kong artists and craftsmen to showcase their work and exchange with the Taipei public.

The Hong Kong Cultural Centre has been organising *Creative Arts Market* at its piazza since 2013, and one of its major partners is Po Leung Kuk. Handmade arts and craft items such as paper craft, wooden sculpture, painting, and textile, leather, ceramic, and rope art are presented and sold at the market. The event is well received in Hong Kong for its wonderful variety on display, as well as its lively, bustling atmosphere.

Some of the popular artists and craftsmen from the 'Po Leung Kuk Flea Market' are invited to showcase their creative works and exquisite skills to the Taipei public in the 'Hong Kong Week'.

Established in 1878, Po Leung Kuk is one of Hong Kong's most established charitable organizations. Its services include social welfare, education, medical and health services, adoption, and leisure and cultural services.



HiDe-AnD-sEek



Dynertime Design Workshop



Ashaya@theOne



老何木雕



BUTTONFLY



人像素描



小虎工作室



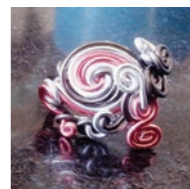
ANGEL CONNECTION



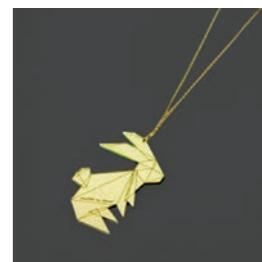
Ignoreds



Parsley Workshop



鐵線樂園 Wire-hobby Land



Creativeonboard



NICE WORK



Yin Yeung @ Kaca



Chubility



Smile City

策劃 Organiser:



保良局 PO LEUNG KUK 136週年 Anniversary 1878-2014

參與手作藝人

Participating handicraft artists

## 延伸活動 Extension Activities

的而母境後形船長  
的海噴在裏一  
家次  
免費入場 Free Admission

### 《非常香港》傳統風俗文化展覽

#### Indigenous Hong Kong – An Exhibition on our Intangible Cultural Traditions

地點：華山 1914 文化創意產業園區東 2 館 - C 及 D 2C & D, Huashan 1914 Creative Park

### 客家舞麒麟表演 Hakka Unicorn Dance Performance

表演團體：香港西貢坑口區傳統客家麒麟協會

中國四大瑞獸之一的麒麟，在客家文化中佔有重要地位。每逢農曆新年、婚嫁、祝壽和新屋入伙等喜慶場合，客家人都以舞麒麟來消災除害、求吉納福。表演項目將示範不同場合舞麒麟的動作套路、禮儀和禁忌。

10/18 六 Sat  
2:30–4pm

### 客家麒麟紮作示範 Hakka Unicorn Papercrafting Demonstration

示範：冒卓祺師傅

紮作師傅怎樣用竹篾和紗紙等簡單的材料工具，製作出藝術品般精緻的客家麒麟？其獨特的造型——額上的八卦、翹起如牛的耳朵、臉上的金錢和牡丹圖案等，又有甚麼寓意？來自香港的紮作師傅將會透過示範為大家解答。

10/18 六 Sat  
4–5pm

### 港式奶茶製作示範 / 嚐味分享 Hong Kong Style Milk Tea: Making and Tasting Sessions

示範：莫佩玲女士 支持機構：香港咖啡紅茶協會

港式奶茶俗稱「絲襪奶茶」，以香、濃、滑見稱。這種深受香港人歡迎的飲品，為何與絲襪扯上關係？香港首位女性「國際金茶王」莫佩玲，將親身講解示範如何由溝茶、煮茶和撞奶，炮製出一杯馥郁芳香的港式奶茶，參加者更有機會親嚐茶香。

試飲  
10/18 六 Sat  
3–5pm

示範及試飲

10/19 日 Sun  
10am–12noon

### 粵劇講座、折子戲演出、化妝穿戴示範

#### Talks on Cantonese Opera, Operatic Excerpts Performance and Dress-up Demonstration

粵劇，又稱「廣東大戲」，是廣東主要戲曲劇種，也是香港重要的傳統表演藝術。本活動除邀得粵劇名伶李龍和新劍郎淺談這門綜合唱、做、唸、打的藝術，還會上演兩場折子戲，並介紹和示範粵調。現場觀眾更有機會嘗試上妝後穿上戲服，化身粵劇小生和花旦。

10/19 日 Sun  
2:30–4pm

### 港台非物質文化遺產交流會 Forum on Hong Kong–Taiwan Intangible Cultural Heritage

台灣講者：王嵩山（逢甲大學歷史與文物研究所教授、亞太博物館學與文化研究中心主任）、張珣（中央研究院民族學研究所副所長）、吳榮順（國立臺北藝術大學音樂學院院長）

香港講者：鄒興華（香港文化博物館館長）、廖迪生（香港科技大學華南研究中心主任、香港科技大學人文學部副教授）、朱劍虹（長洲佛教慧因法師紀念中學副校長）

聯合國教科文組織的《保護非物質文化遺產公約》，鼓勵國際間合作，使非物質文化遺產在社會中得到確認、尊重、保護、弘揚和展示。六位港台專家學者和資深教育工作者，會就兩地非物質文化遺產的現況、保護、教育和推廣，交流意見及心得。

10/25 六 Sat  
2–5pm

### 蓬瀛仙館全真科儀音樂示範演出

#### Hong Kong Fung Ying Seen Koon Quanzhen Ritual Music Demonstration & Performance

表演團體：蓬瀛仙館

《清微禮斗科》主要內容是讚頌及朝禮斗姆元君及北斗星君，以求增福延壽。香港蓬瀛仙館一眾經生，將透過道教儀式中的「聲樂」（唱誦）和「器樂」（木魚、磬、笛等法器與樂器演奏），演繹這部全真道堂經常施演的祈福科儀，送上祝福。

10/26 日 Sun  
2:30–4:30pm

### 傳統花燈紮作示範 Traditional Lantern Crafting Demonstration

示範：梁誌誠師傅

花燈為元宵、中秋等節日增添喜慶色彩。傳統花燈製作工序繁複，先以竹篾、鐵線紮製骨架，再裱上綢布，最後掛上絨球、吊絮等裝飾。來自香港的花燈師傅將會運用一雙巧手，展示花燈製作的精湛工藝，並邀請觀眾親手為花燈添上配飾。

11/2 日 Sun  
2:30–4:30pm

### 鄧樹榮戲劇工作室 形體舞蹈劇場《舞·雷雨》

#### Thunderstorm – A Dance Drama by Tang Shu-wing Theatre Studio

演前導賞 Pre-show Talk

講者：梅卓燕（編舞／聯合導演）

10/31 五 Fri  
7-7:30pm

國立臺北藝術大學舞蹈廳  
憑門票免費入場

### 《詩人的繆思—余光中詩歌音樂會》

#### A Poet and His Muse – Yu Kwang-chung's Poetry in Music

### 座談會：文學與音樂 Forum on Words & Music

講者：余光中教授

嘉賓講者：許翔威（香港作曲家）、柯大衛（香港男高音）、趙菁文博士（台灣作曲家）

主持：邢子青（台灣電台及電視台主持）

余光中教授的詩歌尤其著重音樂美，激發不少作曲家的創作靈感。眾嘉賓講者將分享如何以余教授詩作為創作藍本，將文字轉化成音符的喜樂；並與余教授一起暢談文學與音樂結合的曼妙過程。

10/18 六 Sat  
3pm

誠品信義店 6 樓視聽室  
報名電話：  
(886) 2 8773 5130

### 《逍遙遊》電影放映會 Documentary Screening: *The Untrammelled Traveler*

2011 / 彩色 Color / 75 mins / 國語 / 中文字幕

導演：陳懷恩

台灣著名紀錄片導演陳懷恩以充滿詩意的鏡頭，跟隨余光中夫婦的遊歷，牽引出詩人的鄉愁、文學啟蒙、寫作風格與文壇交遊，體會詩人如何在中西思潮交會澎湃的歲月，找尋屬於自己的聲音，以及夫婦鸞鶴情深的感人浪漫。

10/18 六 Sat  
7:30pm

10/19 日 Sun  
3pm

誠品信義店 6 樓視聽室  
報名電話：  
(886) 2 8773 5130

### 座談會：中國文字與音樂的配合 Forum on Setting Chinese Text to Music

講者：陳偉光教授

香港中文大學音樂系教授、著名作曲家陳偉光教授，將與國立臺北藝術大學音樂學院的師生對話，講解中國文字的特點及歷來與音樂的密切關係，並互相交換創作心得。

10/24 五 Fri  
3:10pm

國立臺北藝術大學音樂學院  
只限邀請



## 三幕室內歌劇《蕭紅》

Heart of Coral – A Chamber Opera after the life of Xiao Hong

講座：蕭紅的黃金時代 Talk: Xiao Hong - Her Life and Her Work

講者：黎海寧（導演）、意珩（編劇） 主持：郝譽翔（台灣作家、學者）

蕭紅的作品關懷鄉土及女性，在時代洪流中誠實面對自我，拒絕意識形態與文體技巧的束縛；她短暫的一生在戰火蔓延、萍蹤浪跡、情路坎坷中渡過。在這次演前講座，我們將探索在動盪的黃金時代裡，她是怎樣把生命燃燒。

11/1 六 Sat  
3-5pm

華山 1914 文化創意產業園區  
中 3 館 FabCafe

## 《游 — 香港詩人梁秉鈞的旅程 (1949-2013)》

Journeys of a Hong Kong Poet, Leung Ping Kwan (1949-2013)

懷想一位詩人 — 詠誦也斯 Thinking of a Poet: Recital

主持：黃淑嫻（香港嶺南大學中文系副教授、人文學科研究中心主任）

嘉賓：李瑞騰（台灣國立中央大學中國文學系教授）、梁文道（香港文化評論人、兩岸三地作家）、陳國偉（台灣中興大學文學與跨國文化研究所副教授）、袁兆昌（香港作家）、須文蔚（台灣國立東華大學華文文學系教授兼系主任）、劉克襄（台灣作家、旅遊家）、歐嘉麗（香港理工大學中國文化學系講師、法國現代中國研究中心副研究員）

也斯說過，閱讀詩，可以令我們更好地感受生活的細節。乘著展覽開幕之際，來自香港和台灣的作家、學者，以及也斯的一眾好友，聚首一堂，詠誦也斯。

10/18 六 Sat  
4-6pm

華山 1914 文化創意產業園區  
東 2 館 - B

## 喝一杯鴛鴦 — 也斯與香港文化身份座談會

Tea-Coffee: A Literary Talk on Leung Ping Kwan and the Cultural Identity of Hong Kong

主持：黃淑嫻

嘉賓：李瑞騰、陳建忠（台灣國立清華大學台灣文學所副教授）、梁文道、須文蔚、歐嘉麗

來自香港和台灣的評論家和學者，從文化的角度探討也斯的文學作品如何帶出香港的文化身份。

10/19 日 Sun  
2-4pm

紀州庵文學森林新館三樓

## 我們帶著許多東西旅行 — 也斯的越界藝術實驗座談會

We Travel with Lots of Stuff: A Literary Talk on Leung Ping Kwan's Experimental and Cross-Disciplinary Art

主持：黃淑嫻

講者：翁文嫻（台灣國立成功大學中國文學系副教授）、陳智德（香港教育學院文學及文化學系助理教授）、黃勁輝（香港作家、編劇、導演）、蕭欣浩（香港嶺南大學中文系講師）

也斯是一個對生活充滿好奇和熱情的旅人，他的旅程不光是在地理上，更多是在藝術上。透過文字、電影、攝影、時裝等不同形式的跨媒介藝術合作，讓我們看見每一段旅程也可以是一道精彩的風景。同場將率先放映也斯紀錄片片段。

10/26 日 Sun  
3-5pm

誠品信義店三樓 The Forum

## 周末展覽導賞 Public Docent Tours

集合地點：展覽接待處

每節四十五分鐘

名額：20

逢星期六、日  
(10/18 除外)  
Sat & Sun  
(except Oct 18)  
3-3:45pm

華山 1914 文化創意產業園區  
東 2 館 - B

毋須預約，先到先得

## 香港台灣動畫五十年大展

50 Years of Hong Kong and Taiwanese Animation

地點：華山 1914 文化創意產業園區東 2 館 - A 2A, Huashan 1914 Creative Park

## 講座：等待百花齊放—香港動畫五十年

Talk: Awaiting the Bloom – 50 years of Hong Kong Animation

講者：盧子英（香港資深動畫人、香港動畫業及文化協會秘書長）、余為政（國立臺灣藝術大學動畫藝術與影像美學研究所專任教授及音樂學院院長）

其實香港動畫發展何止五十年，從戰後開始，一批南來動畫人已開始發展並逐步形成了香港獨特的動畫製作模式。本講座由動畫史學家跟大家一起回顧近五十年來，香港這段頗不平凡的動畫發展史！

10/18 六 Sat  
2-4pm

## 講座：一條不易走的路—台灣動畫五十年

Talk: A Difficult Path – 50 years of Taiwanese Animation

講者：余為政、石昌杰（國立臺灣藝術大學多媒體動畫藝術學系專任教授）

相比起香港，台灣動畫發展有一個完全不同的模式。這五十年來，台灣由動畫代工開始一路摸索自己的動畫路，其中經歷了不同的變化，到最近，似乎已找對了路，且聽動畫學者細說因由！

10/18 六 Sat  
4:30-6:30pm

## 座談會：值得期待的台灣動畫新力量

Seminar: New Talents in Taiwanese Animation, A Force to be Reckoned with

講者：參展之台灣動畫導演及製作人

近年台灣動畫界可謂十分熱鬧，新人輩出，作品亦受國際重視。本講座特別邀請多位現已獨當一面的動畫製作人，跟大家分享心得。

10/19 日 Sun  
1:30-3:30pm

## 座談會：香港動畫的下一個十年

Seminar: The Next Decade of Hong Kong Animation

講者：參展之香港動畫導演及製作人

粵語主講，國語傳譯

為配合本展覽，多位香港動畫導演及製作人專程來到台灣，以香港動畫近況及未來發展為題，與大家展望香港動畫的下一個黃金十年，歡迎各動畫迷參與。

10/19 日 Sun  
4-6pm

## 府中講堂：台灣動畫短片大躍進

Fuzhong Forum: Great Leap Forward of Taiwan Animated Short Films

講者：石昌杰

10/25 六 Sat  
5:20-6:20pm

府中 15 - 新北市紀錄片放映院

Please visit the "Hong Kong Week 2014" webpage (website: [www.hongkongweek-taiwan.hk](http://www.hongkongweek-taiwan.hk)) for the English version

場地資料  
Venue  
Information

華山 1914 文化創意產業園區  
Huashan 1914 Creative Park  
(忠孝新生站)



台北市中正區八德路一段 1 號  
No. 1, Section 1, Bade Road, Zhongzheng District, Taipei  
🌐 [www.huashan1914.com](http://www.huashan1914.com)  
☎ (886) 2 2358 1914

國光劇場  
GuoGuang Theater



台北市文山區木柵路三段 66 巷 8 之 1 號  
No. 8-1, Lane 66, Section 3, Mushan Rd, Wenshan District, Taipei  
🌐 [www.kk.gov.tw](http://www.kk.gov.tw)  
☎ (886) 2 2938 3567

中山堂  
Zhongshan Hall  
(西門站)



台北市中正區延平南路 98 號  
No. 98, Yenping South Road, Zhongzheng District, Taipei  
🌐 [www.csh.taipei.gov.tw](http://www.csh.taipei.gov.tw)  
☎ (886) 2 2381 3137

誠品生活松菸店  
Eslite Spectrum Songyan Store  
(市政府站)



台北市信義區菸廠路 88 號  
No. 88, Yanchang Road, Xinyi District, Taipei  
🌐 [artevent.eslite.com](http://artevent.eslite.com)  
☎ (886) 2 6636 5888

國立臺北藝術大學  
Taipei National University of the Arts  
(關渡站)



台北市北投區學園路 1 號  
No. 1, Hsueh-Yuan Road, Peitou, Taipei  
🌐 [www.tnua.edu.tw](http://www.tnua.edu.tw)  
☎ (886) 2 2896 1000

府中 15 - 新北市紀錄片放映院  
Fuzhong 15 - New Taipei City Documentary Cinema  
(府中站)



新北市板橋區府中路 15 號  
No. 15, Fuzhong Road, Banqiao District, New Taipei City  
🌐 [www.fuzhong15.ntpc.gov.tw](http://www.fuzhong15.ntpc.gov.tw)  
☎ (886) 2 2968 3600

誠品信義店  
Eslite Xinyi Store  
(市政府站)



台北市信義區松高路 11 號  
No. 11, Songgao Road, Xinyi District, Taipei  
🌐 [blog.eslite.com/xinyi\\_books/about](http://blog.eslite.com/xinyi_books/about)  
☎ (886) 2 8789 3388

紀州庵文學森林  
Kishu An Forest of Literature  
(古亭站)



台北市中正區同安街 107 號  
No. 107, Tong'an Street, Zhongzheng District, Taipei  
🌐 [www.kishuan.org.tw/home/](http://www.kishuan.org.tw/home/)  
☎ (886) 2 2368 7577

門票優惠及延伸活動詳情，請參閱個別節目單張或網頁。

Please refer to individual programme leaflet or website for respective ticket discount scheme and extension activities.

本節目小冊子所載的資料，於 2014 年 9 月初截稿，更新資料會上載於「香港週 2014」網頁（網址：[www.hongkongweek-taiwan.hk](http://www.hongkongweek-taiwan.hk)）。節目內容及演出者如有更改，恕不另行通知，並以個別節目主辦機構或策劃及製作單位的最後公佈為準。

The information in this leaflet was finalized in early September, 2014. Updates will be uploaded onto the webpage of the "Hong Kong Week 2014" (website: [www.hongkongweek-taiwan.hk](http://www.hongkongweek-taiwan.hk)). Programmes and artists are subject to change without prior notice. Please refer to the announcements by the presenters or the curators and producers of events for the latest information.

節目內容並不反映港台文化合作委員會、香港經濟貿易文化辦事處（台灣）、香港旅遊發展局、香港貿易發展局及香港電影發展局的意見。

The content of these programmes does not represent the views of the Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee, Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan), Hong Kong Tourism Board, Hong Kong Trade Development Council and Hong Kong Film Development Council.